

**Конкурсные задания**  
**Двадцать второго Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2022**

• **Польский раздел**

\*\*\*

*Работая с польским языком, береги русский язык.*

**Номинация I.** Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия).

**Задание 1.** Для участия в конкурсе требуется перевести на русский язык одно из двух стихотворений Марии Нивиньской «Молитва» или «Сверчок». Стихотворения взяты из ее книги «Бездомные птицы» - книги воспоминаний о пребывании в ссылке в СССР в 1941-1946 гг.

**MODLITWA**

Ты, co zawsze stać będziesz na straży,  
Gdy człowiek w mętach rozpaczy się  
nurza,  
Bądź jako sternik dla garści żeglarzy,  
Których na morze rzuciła zła burza.

Myśmy dziś swoją stracili busolę,  
Dobijem brzegu, czy znajdziem się na dnie,  
Wszystkośmy, Panie, zdali na Twą wolę,  
Czekając losu, co z ręki Twojej padnie.

Bo poprzez dziejów straszliwą wicherę  
Nie widać światła, co płoną na brzegu.  
Rzucani ciągle to na dół, to w górę  
Już spokojnego nie znajdziem noclegu.

Sił nam nie staje i rozum się miesza.  
Cóż mamy czynić pustymi rękami?  
Przyjdź już, o Panie, prosi ludu rzesza,  
Przyjdź już i uczyn miłosierdzie z nami.

\*\*\*\*\*

**ŚWIERSZCZ**

Już nie wiem skąd, nie wiem, którego dnia,  
Na znak, że coś nowego ma się stać,  
Kiedy na senny dom spływała mroków ćma,  
Zaczął maleńki świerszcz pod piecem w kącie grać.

Przez wiatru szum i poprzez krople dżdżu,  
Gdy w głowie tkwi wciąż tylko jedna myśl,  
Dźwięczała świerszcza pieśń: Nie trap się, jestem tu,  
To nowe stanie się już jutro, jak nie dziś.

Na jutro to czekamy wszyscy wciąż,  
Do naszych snów pieśń świerszcza tworzy wtór.  
Gdy serce zacznie znów zwątpienia toczyć wąż,  
Nadzieja błyska tak, jak słońce spoza chmur.

I wtedy już, kiedy jest bardzo źle,  
Ktoś poda ci nadziei wątlą nić.  
Opadłe ręce znów do pracy wznoszą się  
I znowu wraca chęć, by przetrwać, wrócić, żyć.

\*\*\*\*\*